

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἔμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶν<sup>N</sup> ορSAkt<sup>A</sup> ὕχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορός  
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς  
[7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἴτεαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἵδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅναρ<sup>A</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἵδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἵδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅναρ<sup>A</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μᾶ<sup>Prp</sup> Δέ,<sup>A</sup> ἔπει καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίω.<sup>D</sup>  
da auch dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktlmv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα <sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> (Σγλαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> (Part)ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>(SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὡς ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest

[13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν, <sub>AorAkt</sub> ώς ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sub>Adv</sub>  
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

### ==== Tel 3: wetee Besondeheten

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sub>Pr</sub> γ' ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sub>Pr</sub> ἔξερχεται. <sub>Präm/P</sub>  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sub>Pr</sub><sup>N</sup> γ' ὡς<sup>V</sup> Λυσιστράτη.  
du o Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sub>Pr</sub><sup>G</sup> γέγον', <sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sub>Pr</sub><sup>N</sup> πώποτε. <sub>Adv</sub>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sub>ArtG</sub> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή<sup>N</sup>  
der anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19c] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre
- [23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἴσχαδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>
- der Linse:
- [77i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [77i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (77i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilenummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilenummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homeriche Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilenummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

### St. 331a

- [137] [Σωκράτης]: ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν οὖν εύρισκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔαυτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
der findend seiner selbst in dem Leben vieles
- [138] ἀδικήματα<sup>A</sup> καὶ ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕπνων,<sup>G</sup> ὕσπερ οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες,<sup>N</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> ἐγειρόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
Unrecht Taten aus der Träume, die Kinder, oft auf wachend
- [139] δειμαίνει<sub>PräAkt</sub> καὶ ζῆ<sub>PräAkt</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup> ἐλπίδος<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔαυτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
fürchtet sich lebt mit schlechter Hoffnung dem nichts sich selbst
- [140] ἄδικον<sup>AdjA</sup> συνειδότι<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> ἡδεῖα<sup>AdjN</sup> ἐλπὶς<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> καὶ ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> γηροτρόφος<sup>AdjN</sup>,  
Unrechtes bewusst seiendem süße Hoffnung immer ist da gute Alter Nährerin
- [141] ὡς καὶ Πίνδαρος<sup>N</sup> λέγει<sub>PräAkt</sub> χαρίεντως<sup>Adv</sup> γάρ τοι, ὥῃ<sup>V</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
Pindaros sagt. anmutig o Sokrates, dies

[142] ἔκεινος<sup>N</sup> Pr εἶπεν, AorSAkt ὅτι δέ<sup>N</sup> Pr ἀν δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ ὁσίως<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον<sup>A</sup>  
jener sagte, wer gerecht fromm den das Leben

[143] διαγάγη, AorSAktKnj  
hindurch führen möge,

[144] [Ztat Anfang]

[145] γλυκεῖδ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr καρδίαν<sup>A</sup>  
süße ihm Herz

[146] ἀτάλλοισα<sup>N</sup> PräAkt γηροτρόφος<sup>AdjN</sup> συναορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
spielend Alter Nährerin zusammen tanzt

[147] ἐλπὶς<sup>N</sup> ἡ<sup>A</sup> Pr μάλιστα<sup>AdvSup</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> πολύστροφον<sup>AdjA</sup>  
Hoffnung was am meisten der Sterblichen viel wendig

[148] γνώμαν<sup>A</sup> κυβερνᾷ, PräAkt  
Sinn lenkt.

[149] [Ztat Ende]

[150] [Quelle Anfang] Pnda Fag. 214, oeb [Quelle Ende]

[151] εὖ<sup>Adv</sup> οὖν λέγει, PräAkt θαυμαστῶς<sup>Adv</sup> ὡς σφόδρα, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὴ τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἔγωγε<sup>N</sup> Pr  
gut sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja

[152] τίθημ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> κτῆσιν<sup>A</sup> πλείστου<sup>AdjSupG</sup> ἀξίαν<sup>A</sup> εἴναι, PräInfAkt οὕ [331b]  
ich setze die der Gelder Erwerb größten Wertes wert zu sein, [331b]

[153] τι<sup>A</sup> Pr παντὶ<sup>AdjD</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἀλλὰ τῷ<sup>ArtD</sup> ἐπιεικεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ κοσμώ, <sup>AdjD</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ  
gerade jedem Mann dem Anständigen Gesitteten. das

[154] μηδὲ ἄκοντά<sup>AdjA</sup> τινα<sup>A</sup> Pr ἔξαπατήσαι, AorInfAkt ἢ ψεύσασθαι, AorMedInf μηδ' αὖ ὀφείλοντα<sup>A</sup> PräAkt ἢ  
un freiwilligen jemanden vollständig betrügen lügen, schuldig seienden

[155] θεῷ<sup>D</sup> θυσίας<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup> Pr ἢ ἀνθρώπῳ χρήματα<sup>A</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἔκεισε<sup>Adv</sup> ἀπιέναι, PräInfAkt δεδιότα, <sup>A</sup> PerAkt  
dem Gott Opfer einige dem Menschen Gelder dann dorthin weg zu gehen gefürchtet seienden,

[156] μέγα<sup>AdjA</sup> μέρος<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ἢ ἀντὶ τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> κτῆσις<sup>N</sup> συμβάλλεται, PräM/P ἔχει, PräAkt  
großen Teil zu diesem die der Gelder Erwerb trägt bei. hat

[157] δὲ καὶ ἄλλας<sup>AdjA</sup> χρείας<sup>A</sup> πολλάς, <sup>AdjA</sup> ἀλλὰ ἐν<sup>AdjA</sup> γε ἀνθ', <sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup>

andere Nützlichkeiten viele eins statt eines

[158] οὐκ ἐλάχιστον<sup>AdjSupA</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr θείην, AorAktOp ἀν εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ἀνδρὶ<sup>D</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἔχοντι, <sup>D</sup> PräAkt  
geringstes ich ja setzen würde für dieses einem Mann Verstand habenden,

[159] ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, <sup>V</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> χρησιμώτατον<sup>AdjSupA</sup> εἴναι, PräInfAkt παγκάλως, <sup>Adv</sup> [331c] ἦν, <sup>ImpAkt</sup> δ' ἔγώ, <sup>N</sup> Pr  
o Sokrates, Reichtum nützlichsten zu sein. ausgezeichnet, [331c] sprach ich,

[160] λέγεις, PräAkt ὦ<sup>ij</sup> Κέφαλε, <sup>V</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr δ' αὐτό, <sup>N</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> δικαιοσύνην, <sup>A</sup> πότερα τὴν<sup>ArtA</sup>

sagst, o Kephalos. dies selbst, die Gerechtigkeit, die  
[161] ἀλήθειαν<sup>A</sup> αὐτὸ, <sup>A</sup> Pr φήσομεν, FuAkt εἴναι, PräInfAkt ἀπλῶς<sup>Adv</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> καὶ τὸ<sup>ArtA</sup> ἀποδιδόναι, PräInfAkt ἄν  
Wahrheit selbst werden wir sagen zu sein einfach so das zurück zugeben

[162] τίς<sup>N</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr παρά<sup>Prp</sup> του<sup>G</sup> Pr λάβη, AorSAktKnj ἢ καὶ αὐτὰ, <sup>A</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr ἔστιν, PräAkt  
wer etwas von einem nehme möge, selbst diese ist

[163] ἐνίστε, <sup>Adv</sup> μὲν δικαίως, <sup>Adv</sup> ἐνίστε, <sup>Adv</sup> δὲ ἀδίκως, <sup>Adv</sup> ποιεῖν; PräInfAkt οἷον τοιόνδε, <sup>AdjA</sup> λέγω, PräAkt  
manchmal gerecht, manchmal ungerecht zu tun; so etwas sage ich.

[164] πᾶς<sup>AdjN</sup> ἄν που εἴποι, AorAktOp εἴ τις<sup>N</sup> Pr λάβοι, AorSAktOp παρὰ<sup>Prp</sup> φίλου<sup>G</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
jeder würde sagen, jemand nahme von eines Freundes Mannes

[165] σωφρονοῦντος<sup>G</sup> ὅπλα, <sup>A</sup> εἰ μανεῖς<sup>N</sup> AorPas ἀπαιτοῦ, <sup>PräAktOp</sup> ὅτι οὔτε χρὴ, <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
besonnen seienden Waffen, wahnsinnig geworden fordern würde, es ist nötig die solchen

[166] ἀποδιδόναι, PräInfAkt οὔτε δίκαιος, <sup>AdjN</sup> ἀν εἴη, PräAktOp ὁ<sup>ArtN</sup> ἀποδιδούς, <sup>N</sup> PräAkt οὐδ' αὖ πρὸς<sup>Prp</sup>  
zurück zugeben, gerecht wäre der zurück gebende, gegen

[167] τὸν<sup>ArtA</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt πάντα<sup>AdjA</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> PräAkt τάληθη<sup>ArtAAadjA</sup> λέγειν, PräInfAkt ὥρθως, <sup>Adv</sup> [331d] ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>  
den so so beschaffenen alles willens das Wahre zu sagen. richtig, [331d] sagte,

[168] λέγεις, PräAkt οὐκ ἄρα οὔτος<sup>N</sup> Pr ὅρος<sup>N</sup> ἐστὶν, PräAkt δικαιοσύνης, <sup>G</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> τε λέγειν, PräInfAkt  
sagst. dieser Begriff ist der Gerechtigkeit, Wahres sagen

[169] καὶ ὅ, <sup>A</sup> Pr ἄν λάβη, AorSAktKnj τις<sup>N</sup> Pr ἀποδιδόναι, PräInfAkt πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν οὖν, <sup>ImpAkt</sup> ἔφη,  
was nehme möge jemand zurück zugeben. sehr sagte,

[170] ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, <sup>V</sup> ὑπολαβών<sup>N</sup> AorAkt δ' <sup>ArtN</sup> Πολέμαρχος, <sup>N</sup> εἴπερ γέ τι<sup>A</sup> Pr χρὴ, <sup>PräAkt</sup> Σιμωνίδη<sup>D</sup>  
o Sokrates, antwortend der Polemarchos, etwas man soll Simonides

[171] πείθεσθαι, PräM/Plnf καὶ μέντοι, <sup>ImpAkt</sup> ἔφη, <sup>ArtN</sup> Κέφαλος, <sup>N</sup> καὶ παραδίωμι, PräAkt ὑμῖν<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup>  
zu gehorchen. sagte der Kephalos, ich überlege euch den

[172] λόγον, <sup>A</sup> δεῖ, PräAkt γάρ με, <sup>A</sup> Adv ἤδη<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἵερῷ<sup>G</sup> ἐπιμεληθῆναι, AorM/Plnf οὐκοῦν, <sup>ImpAkt</sup>  
Gespräch es ist nötig mich schon der heiligen Dinge zu sorgen. sagte,

[173] ἔγώ, <sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Πολέμαρχος, <sup>N</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> γε σῶν<sup>AdjG</sup> κληρονόμος, <sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε, <sup>ImpAkt</sup>  
ich der Polemarchos, der deinen Erbe; sehr sprach

[174] δ' ὃς<sup>N</sup> Pr γελάσας, <sup>N</sup> AorAkt καὶ ἄμα, <sup>Adv</sup> ἥει, <sup>ImpAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἵερά, <sup>A</sup> [331e]  
der gelacht habend, zugleich ging zu den Heiligen Dingen. [331e]

[175]	λέγει <sub>PräAktI</sub> δή, εἶπον <sub>AorSAkt</sub> ἐγώ, <sub>N</sub> οὐ <sub>Pr</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> τοῦ <sub>ArtG</sub> λόγου <sup>G</sup> κληρονόμος, <sub>N</sub> τί <sub>Pr</sub>
[176]	φίλος <sub>PräAkt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> Σιμωνίδην <sup>A</sup> λέγοντα <sup>A</sup> ὡρθῶς <sub>Adv</sub> λέγειν <sub>PräInfAkt</sub> περὶ <sub>Prp</sub> δικαιοσύνης; <sup>G</sup> ὅτι, ᾧ <sub>ImpAkt</sub>
[177]	meinst den Simonides sagenden richtig zu sagen über Gerechtigkeit; sprach δ' ὥστε, <sub>N</sub> τὸν <sub>ArtN</sub> τὰ <sub>ArtA</sub> ὄφειλόμενα <sup>A</sup> ἔκαστω <sub>AdjD</sub> ἀποδιδόναι <sub>PräInfAkt</sub> δίκαιον <sub>AdjN</sub> ἔστι <sub>PräAkt</sub> τοῦτο <sub>N</sub> er, das die Geschuldeten jedem zurück zugeben gerecht ist· dies
[178]	λέγων <sub>N</sub> δοκεῖ <sub>PräAkt</sub> ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καλῶς <sub>Adv</sub> λέγειν <sub>PräInfAkt</sub>
	sagend scheint mir ja gut zu sagen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builer (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 50 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22]	[Σιληνός]: ύκλωπες <sup>N</sup> οἰκοῦσι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄντροι <sup>A</sup> ἔρημοι <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. <sub>AdjN</sub>
	Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
[23]	τούτων <sub>Pr</sub> ἐνδὲ <sup>G</sup> ληφθέντες <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ἐσμέν <sub>PräAkt</sub> ἐν <sub>Prp</sub> δόμοις <sup>D</sup>
	von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24]	δοῦλοι. <sup>N</sup> καλοῦσι <sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν <sup>A</sup> ὦ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λατρεύομεν <sub>PräAkt</sub>
	Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον. <sup>A</sup> ἄντι <sub>Prp</sub> δ' εὔίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup>
	Polyphemon· statt froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμνας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοσίου <sub>AdjG</sub> ποιμαίνομεν. <sub>PräAkt</sub>
	Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν οὖν μοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sub>Prp</sub> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup>
	Knaben mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι <sub>PräAkt</sub> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>
	weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἔγω <sup>N</sup> δὲ πληροῦν <sub>PräInfAkt</sub> πίστρα <sup>A</sup> καὶ σαίρειν <sub>PräInfAkt</sub> στέγας <sup>A</sup>
	ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμα <sub>PerM/P</sub> τάσδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ <sub>AdjD</sub>
	bleibend bin eingesetzt diese diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων <sup>G</sup> ἀνοσίων <sub>AdjG</sub> διάκονος. <sup>N</sup>
	dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ νῦν, <sub>Adv</sub> τὰ <sub>ArtA</sub> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως <sub>Adv</sub> ἔχει <sub>PräAkt</sub>
	nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sub>PräInfAkt</sub> σιδηρῷ <sub>AdjD</sub> τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup>
	zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ώς τόν <sub>ArtA</sub> τ' ἀπόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ἐμὸν <sub>AdjA</sub>
	den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sub>AdjD</sub> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλα <sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα. <sub>PräM/PKnj</sub>
	reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
[36]	ἡδη <sub>Adv</sub> δὲ παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ <sub>PräAkt</sub>
	schon Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας. <sup>A</sup> τί <sub>Adv</sub> ταῦτα; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup>
	Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
[38]	ὅμοιος <sub>AdjN</sub> ὑμῖν <sup>D</sup> νῦν <sub>Adv</sub> τε χώτε βακχίω <sup>D</sup>
	gleich euch nun bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup>
	Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>
	tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler der Väter  
[42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler aus Müttern,  
[43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> πρ νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir gehst Felsen;  
[44] οὐ τᾶδ<sup>D</sup> πρ ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem windgeschützt Brise  
[45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
grasreich Weiden;  
[46] δινᾶξιν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd Wasser der Flüsse  
[47] ἐν<sup>Prp</sup> πύστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von  
[48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> πρ βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ τᾶδ<sup>D</sup> πρ οὕ; οὐ τᾶδε<sup>D</sup> πρ νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· an diesem an dieser weidest  
[50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;  
[51] ώή,<sup>ij</sup> ρίψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner  
[52] —ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—  
[53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter  
[54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον.<sub>AorlmvAkt</sub>  
anschwollene Brüste lass locker·  
[56] δέξαι<sub>AorlmvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe  
[57] ἀς<sup>A</sup> πρ λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.  
[58] πιθοῦσί<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup> πρ ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehrten dich tags Liegende  
[59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.  
[60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in Hof wann wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> πρ Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> πρ χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses Bromios, dieses Chöre  
[64] Βάκχα<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen Thyrnos Träger,  
[65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
der Trommeln Jubelrufe  
[66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,

- [67] ούκ οῖνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
des Weines grüne Tropfen.
- [68] ούδ' ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
in Nysa mit Nymphen
- [69] θακχον<sup>ij</sup> θακχον<sup>ij</sup> ὥδαν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ὅν<sup>Pr</sup> θηρεύων<sup>N</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὡ̄<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund:
- [74] ὡ̄<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖ, <sup>V</sup> ποὶ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποὶ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ<sup>Pr</sup> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich der dein Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>Pr</sup> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ὡ̄<sup>ij</sup> τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ',<sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδῆν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>Pr</sup>  
der Ruder Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αὐχέσοι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle um Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡ̄<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ' εἰσὶν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ ἵσασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten haben kyklische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sub>PräM/Plmv</sub> τὸν<sup>V</sup> ἐκπυθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσατ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δύψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἴ τέ τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> πρ χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔσιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> πρ ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sub>PräInfaAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sub>AdvSup</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> γεράίτατον.<sub>AdjSupA</sub>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ,<sup>'</sup>πράλμιν<sub>Akt</sub> ὥι<sup>i</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> πρ δ' εἰ<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sub>AdjA</sub>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ<sup>'</sup> πρäAkt ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δρυμύ,<sub>AdjA</sub> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκείνος<sup>N</sup> πρ οὔτος<sup>N</sup> πρ εἰμι<sub>PräAkt</sub> λοιδόρει<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ μή·  
jener dieser bin schmähе
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sub>Adv</sub> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> πρ ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ<sub>Prp</sub> Ιλίου<sup>G</sup> γε κάποι<sub>Prp</sub> Τρωικῶν<sub>AdjG</sub> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πᾶς;<sub>Adv</sub> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sub>AdjG</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sub>Adv</sub> μ'<sub>A</sub> πρ ἥρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ<sup>'</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> αὐτὸν<sub>AdjA</sub> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐμοῖ.<sup>D</sup>  
ach. den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> πρ δεῦρο<sub>Adv</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> πρᾶ<sub>Akt</sub> οἱ<sup>N</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> πρ δ' ἥδε<sup>N</sup> πρ χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> πρ ναίουσι<sub>PräAkt</sub> νιν;<sub>Pr</sub>  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sub>AdjN</sub> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sub>Adv</sub> στο<sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sub>AdjN</sub> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> πρ δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρες<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> πρᾶ<sub>Akt</sub> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> πρ κλύοντες;<sup>N</sup> πρᾶ<sub>Akt</sub> ἦ δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> πρ οὐδεὶς<sup>N</sup> πρ οὐδενός.<sup>G</sup>  
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ' — ἦ τῷ<sub>ArtD</sub> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δῆμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ'<sup>A</sup> ἔχουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> βοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sub>Adv</sub> τοιγάρ<sup>A</sup> ἄχορον<sub>AdjA</sub> οἰκοῦσι<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sub>AdjN</sub> δὲ χῶσιοι<sub>AdjN</sub> περὶ<sub>Prp</sub> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sub>AdjSupA</sub> φασι<sub>PräAkt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfaAkt</sub>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> πρ φίς;<sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀνθρωποκτόνω;<sub>AdjD</sub>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> πρ μολὼν<sup>N</sup> οὐδεῦρ<sub>Adv</sub> ὅστις<sup>N</sup> πρ οὐ κατεσφάγη.<sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen seiend hierher wer niedergeschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sub>AdjN</sub> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sub>Adv</sub> στιν;<sub>PräAkt</sub> ἦ δόμων<sup>G</sup> ξω;<sub>Adv</sub>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Δ</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον,<sup>AorImvAkt</sup> ώς<sup>A</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>A</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Όδυσσεος<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώημεν<sup>PräAktOp</sup> ᾧ.  
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>A</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἴπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ'<sup>A</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.<sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὁπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>A</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus Licht den Handelsgütern zielt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>A</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>A</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ώς<sup>A</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup> Pr ώς ὄρᾶς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν οὐδ'<sup>A</sup> ἀν τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσιει<sup>PräAktOp</sup> μου.<sup>G</sup>  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
- [147a]
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε κρήνην<sup>A</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' ἔμοι.<sup>D</sup>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἢ γὰρ<sup>A</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ώς<sup>A</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]:
- [154] [Οδυσσεύς]: εῖδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>A</sup> αὐτήν;<sup>Pr</sup>  
sahst sie;
- δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>A</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν zweimal so viel Trank wie viel  
ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> δύῃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσκοῦ<sup>G</sup> δύῃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aus dem Schlauch fließe.
- παπαίαξ,<sup>ij</sup> ώς<sup>Adv</sup>  
παπαίαξ, wie  
καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup>  
schönen Geruch  
ἔχει.<sup>PräAkt</sup> hat.

[154b] [Σιληνός]:

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι<sub>AorMedImv</sub> νυν<sub>Adv</sub> ώς ἀν μὴ λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαῖ·<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ<sup>A</sup> Pr ὁ ἄρτν<sub>N</sub> Βάκχιος.<sub>N</sub>  
babai· tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ᾧ<sup>ij</sup> ᾧ<sup>ij</sup> ᾧ<sup>ij</sup> ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sub>ArtA</sub> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σου<sub>Pr</sub> καλῶς;<sub>Adv</sub>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς<sub>Prp</sub> ἄκρους<sub>AdjA</sub> γε τοὺς<sub>ArtA</sub> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
in äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sub>Prp</sub> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sub>AdjA</sub> ξα<sub>PrälmvAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> χρυσόν.<sub>A</sub>  
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἔκφρετε<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sub>Adv</sub> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἥ μήλων<sub>G</sub> τόκον.<sub>A</sub>  
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ',<sub>A</sub> Pr ὄλγιον<sub>AdjN</sub> φροντίσας<sub>N</sub> AorSAkt γε δεσποτῶν.<sub>G</sub>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] ὡς ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sub>AdjA</sub>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,

[165] πάντων<sub>AdjG</sub> Κυκλώπων<sub>G</sub> ἀντιδοὺς<sub>N</sub> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] ῥῶψαι<sub>AorInfAkt</sub> τ' ἐς<sub>Prp</sub> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,

[167] ἄπαξ<sub>Adv</sub> μεθυσθεὶς<sub>N</sub> AorPas καταβαλών<sub>N</sub> AorSAkt τε τὰς<sub>ArtA</sub> ὄφρυς.<sub>A</sub>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen braue

[168] ὡς ὅς<sub>N</sub> Pr γε πίνων<sub>N</sub> PräAkt μὴ γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται.<sub>Präm/P</sub>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.

[169] ίν' ἔστι<sub>PräAkt</sub> τούτι<sub>N</sub> Pr τ' ὄρθον<sub>AdjN</sub> ἔξανιστάναι<sub>PrälAkt</sub>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen

[170] μαστοῦ<sub>G</sub> τε δραγμὸς<sub>N</sub> καὶ παρεσκευασμένου<sub>G</sub>  
der Brust Griff vorbereitet seienden

[171] ψᾶσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sub>DuD</sub> λειμῶνος,<sub>G</sub> ὄρχηστού<sub>N</sub> θ' ἄμα<sub>Adv</sub>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich

[172] κακῶν<sub>G</sub> τε λῆστις.<sub>N</sub> εἴτ' ἔγω<sub>N</sub> Pr οὐ κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen

[173] τοιόνδε<sub>AdjA</sub> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit

[174] κλαίειν<sub>PrälAkt</sub> κελεύων<sub>N</sub> PräAkt καὶ τὸν<sub>ArtA</sub> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sub>AdjA</sub>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου',<sub>PrälmvAkt</sub> Οδυσσεῦ·<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τι<sub>N</sub> Pr σοι.<sub>D</sub> Pr  
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sub>AdjN</sub> γε προσφέρεσθε<sub>Präm/Plmv</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> φίλον.<sub>AdjA</sub>  
Freunde nahet euch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sub>AdjA</sub>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sub>AdjA</sub> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sub>G</sub> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.

[179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sub>ArtA</sub> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
die Jung frau nahmt ihr,

[180] ἄπαντες<sub>AdjN</sub> αὐτήν<sup>A</sup> Pr διεκροτήσατ<sub>AorAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μέρει,<sub>D</sub>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,

[181] ἐπεί γε πολλοῖς<sub>AdjD</sub> ἥδεται<sub>Präm/P</sub> γαμουμένη;<sub>N</sub> PräM/P  
vielen erfreut sie sich heiratend;

- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten  
[183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἵδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen  
[184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals  
[185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώποιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich  
[186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht  
[187] φῦναι<sub>AorSInfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.  
[193] [Σιληνός]: —οἴμοι·<sup>jj</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται<sup>Präm/P</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir. Kyklops dieser kommt, was werden wir tun;  
[194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>V</sup> ὡ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> ψυγεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
verloren sind wir o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;  
[195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὔπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret  
[196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.  
[197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlimm sind Zufachten viele des Felsens.  
[198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἡ<sup>N</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
sehr die Troia stöhnte,  
[199] εἰ φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὅχλον<sup>A</sup>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge  
[200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὸν<sub>Prp</sub> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.  
[201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενως,<sup>Adv</sup>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,  
[202] ἡ ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἴνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.  
[203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>N</sup><sub>ArtN</sub> ύδθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;  
[204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>V</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,  
[205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.  
[206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;  
[207] ἡ πρός<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> χύπο<sub>Prp</sub> μητέρων<sup>G</sup>  
bei den Brüsten sind und unter der Mütter  
[208] πλευρᾶς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sub>Prp</sub> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäß  
[209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;  
[210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz  
[211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθῆσει<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sub>Adv</sub>  
Tränen wird los lassen schaut hinauf hinab.  
[212] [Χορός]: ἴδού,<sup>jj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,  
[213] καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὡρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι,<sub>Präm/P</sub>  
die Sterne den Orion sehe ich.  
[214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;  
[215] [Χορός]: πάρεστιν<sub>PräAkt</sub> ὄ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εύτρεπτής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sub>Adv</sub>  
ist da der Schlund bereit sei nur.  
[216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω,<sub>AdjN</sub>  
von Milch sind Misch becher voll;  
[217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν Θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.  
[218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἡ βόειον<sup>AdjA</sup> ἡ μεμιγμένον;<sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;

- [219] [Χορός]: ὡν<sup>G</sup> Pr ἀν θέλης<sub>PrÄktKnj</sub> σύ, <sup>N</sup> Pr μὴ 'μὲ<sup>A</sup> καταπίγης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sub>Adv</sub>  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sub>AdvSup</sub> ἐπεί μ', <sup>A</sup> Pr ἀν ἐν<sub>Prp</sub> μέσῃ<sub>AdjD</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀπολέσαιτ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα-<sup>ij</sup> τίν', <sup>A</sup> Pr ὅχλον<sup>A</sup> τόνδ', <sup>A</sup> Pr ὄρῳ<sub>PrÄkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> pr κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἥ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῳ<sub>PrÄkt</sub> γέ τοι τούσδ', <sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔμῶν<sub>AdjG</sub>  
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sub>AdjD</sub> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ, <sub>AdjA</sub> γέροντά<sup>A</sup> τε  
Geräte der Käse gemischt zusammen den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sub>AdjA</sub> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, <sup>ij</sup> πυρέσσω<sub>PrÄkt</sub> συγκεκομένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τοῦ; <sub>ArtG</sub> τίς<sup>N</sup> Pr ἔξ<sub>Prp</sub> σὸν<sub>AdjA</sub> κρᾶτ'-<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν, <sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶνδε, <sup>G</sup> Pr Κύκλωψ, <sup>V</sup> ὅτι τὰ <sub>ArtA</sub> σ'-<sub>AdjA</sub> οὐκ εἴων<sub>ImpAkt</sub> φέρειν. <sub>PrÄlfAkt</sub>  
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο; <sub>Prp</sub>  
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup> Pr τάδ', <sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δ' ἐφόρουν<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν<sub>ArtA</sub> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἔώντος<sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἥσθιον<sub>ImpAkt</sub>  
den Käse nicht zulassend aben
- [234] τούς<sub>ArtA</sub> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο. <sub>ImpM/P</sub> δίσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει, <sub>AdjD</sub> κάτα<sub>Adv</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sub>AdjA</sub>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sub>ArtA</sub> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sub>ImpAkt</sub> ἔξαμήσεσθαι<sub>FuM/Plnf</sub> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ' εὖ<sub>Adv</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sub>FuInfAkt</sub> σέθεν,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sub>Adv</sub> συνδήσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sub>ArtG</sub> νηὸς<sup>G</sup> ἔμβαλόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sub>FuInfAkt</sub> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν, <sub>PrÄlfAkt</sub> ἥ 'ς<sub>Prp</sub> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν. <sub>AorSInfAkt</sub>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἥληθες;<sub>AdjN</sub> οὐκούν κοπίδας<sup>A</sup> ὡς τάχιστ'.<sub>AdvSup</sub> ίών<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sub>AdjA</sub> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; <sub>FuAkt</sub> ὡς σφαγέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sub>Adv</sub>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηὸν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> ἔμῆν<sub>AdjA</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sub>AdjA</sub> ἔδοντος<sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ<sub>ArtN</sub> δ' ἔκ<sub>Prp</sub> λέβητος<sup>G</sup> ἔφθα<sub>AdjA</sub> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὡς ἐκπλεώς<sub>Adv</sub> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' ὁρεσκόου<sub>AdjG</sub>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἥλις<sub>Adv</sub> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sub>PrÄkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θοινωμένω<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sub>AdjN</sub> δ' εἰμ' <sub>PrÄkt</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.

- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,  
[251] ἥδιον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich  
[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.  
[253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἀκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil der Fremden.  
[254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βροᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSlnfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen  
[255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.  
[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers  
[257] ἀπημόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κάδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfaAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend  
[258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἔκοῦσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.  
[259] ἀλλ' οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὔδεν<sup>A</sup> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,  
[260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.  
[261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξολοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.  
[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
lüge ich.  
[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup> ω̄<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,  
[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton den Nereus,  
[264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,  
[265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,  
[266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,  
[267] ω̄<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup> ἔξοδᾶν<sup>PräInfaAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, die dich ausgeben ich  
[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή κακῶς<sup>Adv</sup> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte  
[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>'AorM/POp</sup> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.  
[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἐγώγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter  
[271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,  
[272] ἀπόλοινθ',<sup>'AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.  
[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἐγώγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys  
[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.  
[275] Θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;  
[276] ποδαπότ,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;  
[277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,  
[278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen  
[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.  
[280] [Κύκλωψ]: ή τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ',<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach gingt Raub züge

- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γεύτον<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,<sup>N</sup> Pr πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οὔτινες<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>.N</sup> μηδέν<sup>'A</sup> Pr αἰτῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ σ',<sup>A</sup> Pr ὦ<sup>V</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους<sup>A</sup>  
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε καταψυγάι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten die Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir-
- [297] ὃν<sup>G</sup> Pr καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφη,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὸν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup> Pr  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαλας<sup>AdjA</sup> ὕλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergrautete Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποι<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ' ἔμοι<sup>D</sup> Pr πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops-
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβίας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὸ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.

- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sub>PrÄM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der Fleisch stücke  
[314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,  
[315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος,<sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.  
[316] [Κύκλωψ]: ο<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπός<sub>Knj</sub>,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,  
τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.  
[318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater  
[319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;  
[320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,  
οὐδ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.  
[322] οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
mir kümmert das Übrige. mir kümmert,  
[323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέπι<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. von oben Regen aus gieße,  
[324] ἐν<sup>Prp</sup> τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνῃ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,  
[325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss  
[326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε γαστέρ<sup>'A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,  
[327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel  
[328] κρούω<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.  
[329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,<sub>PräAktKnj</sub>  
Boreas Schnee thrakischi gieße,  
[330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen  
[331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων<sup>-N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδένεν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.  
[332] ἦ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ θέλη<sub>PräAktKnj</sub> κἀν μὴ θέλη,<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aus Zwang, will will  
[333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.  
[334] ἀγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern  
[335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῆδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαμόνων.<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.  
[336] ὡς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κάμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>'ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag  
[337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sub>AdjD</sub>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,  
[338] λυπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δὲ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze  
[339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,  
[340] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄνωγα<sup>.</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich befahl die meine Seele ich  
[341] οὐ παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
werde aufhören tuend gut hinunter fressend dich.  
[342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψῃ<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὥ, ij  
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o,  
[343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ', δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend  
σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.

- [345] ἀλλ' ἔρπετ' <sub>PrälmvAkt</sub> εῖσω, <sub>Adv</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> κατ' <sub>Prp</sub> αὔλιον <sub>AdjD</sub> θεῷ <sub>D</sub>  
geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ <sub>Prp</sub> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εύωχῆτέ <sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαι, <sup>ij</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sub>AorSAkt</sub>  
weh, Mühen troische durch stieg
- [348] Θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἔς <sub>Prp</sub> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον <sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὅῃ Παλλάς, <sup>v</sup> ὕῃ δέσποινα<sup>V</sup> Διογενές<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον. <sub>AorlmvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ Ἱλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sub>PerM/P</sub> κάπι <sub>Prp</sub> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> τ', <sup>ώῃ</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι', <sub>AdjV</sub> ὄρα <sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses: sie siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> μηδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ωῃ Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> το<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sub>Prp</sub>  
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sub>PrälnfAkt</sub> βρύκειν,<sub>PrälnfAkt</sub>  
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sub>PrälnfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sub>Prp</sub> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

### Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου. <sub>PrälmvAkt</sub>  
mir füge hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl der Opfer
- [365] ἀποβάμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἴτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, <sup>AdjN</sup> ὥϊ τλᾶμον, <sup>AdjV</sup> δστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, <sup>o</sup> Elander, wer der Häuser  
[370] ἔφεστίους<sup>Adja</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων, <sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,  
[372] κόπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend  
[373] ἔφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσ<sup>AdjD</sup> τ' ὄδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen  
[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα, <sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,  
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]  
[374b] Μή μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδέδου· <sub>PrälmvAkt</sub>  
mir füge hinzu.  
[374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
allein dem Alleinen  
γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub>  
fülle  
πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
des Fährmanns Boot.  
[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ Ζεῦ, <sup>V</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ιδῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ξσω<sup>Adv</sup>  
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen  
[376] κού πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ούδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν; <sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;  
[377] [Χορός]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἔστ' <sup>PräAkt</sup> Όδυσσεϊ; <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner  
[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἔταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; <sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;  
[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρίσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sub>DuD</sub>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

- [380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εῖχον<sub>ImpAkt</sub> εύτραφέστατον<sub>AdjASup</sub> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὡ̄ ταλαπώρ', <sup>AdjV</sup> ἥτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τάδε;<sup>A</sup>  
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἔστηλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἔσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔπι, <sub>Prp</sub>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ώς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος,<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἔλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sub>Prp</sub> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἔξεπλησεν<sub>AorAkt</sub> ώς δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλαξας,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς<sub>Prp</sub> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>Pr</sup>  
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> πρ ἔφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὅβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>C</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνῳ<sup>D</sup> τάλλα<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖ<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänkte der Äxte Kinn laden.
- [396] ώς δ' ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ' <sub>ImpAkt</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ὁυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐν<sub>Prp</sub>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sub>Prp</sub> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρόσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sub>AorAkt</sub> πυρὶ<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sub>Prp</sub> λέβητ<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἐψεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>'A</sup> ἀπ'<sub>Prp</sub> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν.<sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente-
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sub>Prp</sub> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εῖχον<sub>ImpAkt</sub> αἴμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνήν<sub>ImpAkt</sub> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἔξιεὶς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μοι<sup>D</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher

- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αύτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> Ω̄ τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sub>Prp</sub>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδεξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασεν<sub>AorAkt</sub> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ'<sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup> χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sub>AdjVSup</sub> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.<sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθεντα<sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς ἐπιθεόμην<sub>AorM/P</sub> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sub>PräAkt</sub> ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νὺν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὡδὰς<sup>A</sup> εἰρπ'.<sub>ImpAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'.<sub>Prp</sub> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ παρὰ<sub>Prp</sub> κλαίουσα<sub>D</sub> <sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσο', <sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθων<sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> δ' ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐὰν βούλη,<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sub>ArtN</sub> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sub>Pr</sub> ἥνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξω<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sub>PerM/P</sub>  
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δε— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorAktImv</sub> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ γὰρ τήνδ'<sub>ArtA</sub> ἴσοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκψυγόντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς δὲ<sub>Prp</sub> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ'<sub>Prp</sub> αὖ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehrn wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrälmvAkt</sub> δή νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὡς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἂν ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang

- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύομεν<sub>AorAktOp</sub> ἢ Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hören wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσ<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ πετρῶν<sup>G</sup> ὕσται<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ Αρτν<sup>N</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψ<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοιστ<sup>D</sup> τις,<sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γ' γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> καθθ<sup>A</sup>,<sub>Adv</sub> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἵω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἔκτηξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῦ<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῦ<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ<sup>ij</sup> ίού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεὼς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσ<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπως ἀν<sup>A</sup> ωπερεῖ<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην<sub>AorM/Pop</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ,<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τῷδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sup>·</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς καν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/Pop</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ωπερε<sup>Adv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω, <sub>PräAkt</sub> τοῦσιν<sub>ArtD</sub> ἀρχιτέκτοσι<sub>D</sub>  
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> γὰρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sub>AdjA</sub>  
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ μόνος<sub>AdjN</sub> σωθήσομαι<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν<sup>G</sup>  
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον<sub>AdjN</sub> ἀπολιπόντ' <sub>AorSAkt</sub> ἔμούς<sub>AdjA</sub> φίλους<sub>AdjA</sub>  
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sub>Prp</sub> οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο, <sub>Adv</sub> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sub>N</sub> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ξω<sub>Adv</sub> βλεφάρων<sup>G</sup> ὄσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν<sub>AdjA</sub> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
still still. trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sub>AdjA</sub> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς<sub>AdjN</sub> ἀπωδὸς<sub>AdjN</sub> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sub>AdjG</sub> ξεῖω<sub>Adv</sub> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νὺν<sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν<sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten-
- [493] πάντως<sub>Adv</sub> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sub>AdjN</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

### Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sub>AdjN</sub> ὅστις<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> εὐλάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sub>AdjD</sub> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθείς,<sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sub>AdjA</sub> ἄνδρος<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ<sub>Prp</sub> δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sub>AdjA</sub>  
auf Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς<sub>AdjG</sub> ἔχων<sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ἔταίρας<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχρυστος<sub>AdjN</sub> λιπαρὸν<sub>AdjA</sub> βό<sub>A</sub>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,<sup>A</sup> αὐδῆς<sub>PräAkt</sub> δέ· Θύραν<sup>A</sup> τίς<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> οἴξει<sub>FuAkt</sub> μοι;<sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οἶνου,<sup>G</sup>  
ραραρά· voll Weines,
- [504] γάννυματ<sup>PräM/P</sup> δὲ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup>  
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>AorPas</sup>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>'A</sup> ς<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὕραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ὀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερῷ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> ήμᾶς.<sup>A</sup>  
—raraраИ. liebt jemand uns.
- [514] λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα<sup>A</sup> χώς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>  
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sub>AorImvAkt</sub> ως ἐγώ<sup>N</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
Kykllops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sub>PräAkt</sub> δν<sup>A</sup> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> Pr  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τις<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>Präm/P</sub>  
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup> ἥδεως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr  
rülpse ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> Pr βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt  
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sub>PräAktKnj</sub> τις<sup>N</sup> ένθάδι<sup>Adv</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PrälInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup> Pr δ', εἴ σε<sup>A</sup> Pr τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ'; ή τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr πικρόν,<sup>AdjA</sup>  
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.

- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> PräAkt νυν<sup>Adv</sup> αύτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PrälmvAkt</sup> κεύθύμει, PrälmvAkt Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή PräAkt μ'<sup>A</sup> Pr ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσδοῦναι AorInfAkt ποτοῦ;<sup>G</sup>  
ist nötig mich Brütern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων PräAkt γὰρ αύτὸς<sup>N</sup> Pr τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> PräAkt δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω PräAkt μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup> ἀν ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup>  
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥῃ<sup>V</sup> τάν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PrälnfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr μὴ πιῶν<sup>N</sup> AorSAkt κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> Pr δ' ἀν μεθυσθείς<sup>N</sup> AorPas γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνη<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> Pr δρῶμεν,<sup>PrälAktKnj</sup> ὥῃ<sup>V</sup> Σιληνός;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr μένειν<sup>PrälInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr γὰρ δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὖδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PrälInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητι<sup>AorPasImv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.<sup>V</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup> Pr δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὅπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> Pr τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr καταβάλη<sup>AorAktKnj</sup>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PrälInfAkt</sup> μὲν οὖν  
zu trinken
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> PräAkt σὺ<sup>N</sup> Pr βιόλη<sup>P</sup> PräM/P κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup> Pr δ', ὥῃ<sup>V</sup> ξέν,<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>A</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PrälnfAkt</sup>  
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.<sup>A</sup> Pr χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt σ'<sup>A</sup> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand: Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔταιρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sup>A</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr δρᾶς<sup>P</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἄλλ' ἔμ,<sup>A</sup> οὔτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
mich dieser küsst, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> PräAkt σε.<sup>A</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί'<sup>A</sup> ἔπει μού<sup>G</sup> Pr φησ'<sup>PräAkt</sup> ἔραν<sup>PrälInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> PräAkt καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν γέ σε.<sup>A</sup>  
bei Zeus eher dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> AorSAkt γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

- [560] [Κύκλωψ]: ὥ<sup>ii</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>  
ο Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὥ<sup>ii</sup> οῖνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei Zeus, o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὡς λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού,<sup>ii</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεις<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατί<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> ὥρᾶς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> τρίχες<sup>PräAkt</sup> χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἔμε.<sup>A</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ<sup>ii</sup> ᾧ<sup>ii</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεως<sup>Adv</sup> ἥμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὥ<sup>ii</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἦ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τὴμ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν.<sup>Adv</sup>
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω,<sup>PräAkt</sup> σύγα<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδού,<sup>ii</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ σπῶντα<sup>A</sup> τρίχες<sup>PräAkt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ii</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄμπελου.<sup>G</sup>  
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσῃς<sup>AorAktKnj</sup> γε δαΐτῃ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ,<sup>ii</sup> ιού,<sup>ii</sup>  
ioú ioú,
- [577] ὡς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> οὐρανός<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/Pinf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ<sup>—AorAktOp</sup> — αἱ<sup>ArtA</sup> χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπάύομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> η<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χάριτας.<sup>A</sup> — ἔδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλας,<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sup>PrälM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστην<sup>A</sup> κάντρυφας<sup>PräAkt</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εύγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν ἀνήρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ'<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπως ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz. Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἔς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρὶν τῷ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς σοι<sup>D</sup> τὰνθάδ'<sup>ArtA</sup> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sub>AdjN</sub>  
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖς<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ'<sub>AorPaslmv</sub> ἄπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pr</sup>, ὡϊ<sup>j</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> "Υπνε,<sup>V</sup>  
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε<sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πῷ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sub>AdjDSup</sub> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup> τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Ὁδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡς<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ή βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ή τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον'<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔς<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>Prälvtlmv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω.<sub>PräAktlmv</sub>  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ἔξελέτω<sub>AorAktlmv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὡς πίη<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, möge trinken schlecht.

- [619] κάγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>,PräAkt</sup>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ' ἐξ<sup>Prp</sup> τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἔω,<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sub>PräM/Plnf</sub> τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu zwinkern sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] ώς μὴ 'ξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sub>AdjN</sub> ἔστ' ἀν ὅμματος<sup>G</sup>  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἱθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingekreist habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως ὄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pr</sup> τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὔστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ώς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν ἔσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sub>AdvKmp</sub> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥθεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sub>PerAkt</sub> ἄρ' ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἔστωτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὅμματα<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὀτιὴ τὸν<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sub>Adv</sub>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ώς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἥδη<sup>PlqAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sup>PrälmvAkt</sup> γ', ώς εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> οὐ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίωϊ ίωϊ γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ω<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔκκαίτε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὀφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>PrälmvAkt</sup> καίτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'<sup>PrälmvAkt</sup> ζλκε,<sup>PrälmvAkt</sup> μή σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξιδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup> οὐ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön der Paian. sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι<sup>ij</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> ώς ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ώς ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> ξέω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
mögelt ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend bei Toren
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> ἀντεῖς,<sup>PräAkt</sup> ώϊ Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sup>PräM/P</sup>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας.<sup>A</sup>  
betrunknen fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκει.<sup>ImpAkt</sup>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—

- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>
- nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sub>AdjN</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γάρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> βαρύς.<sub>AdjN</sub>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sub>PerAkt</sub> ἢ μένουσ' PräAkt ξσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστήκασι.<sub>PerAkt</sub>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>C</sup><sub>ArtG</sub> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιῷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕτη ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου<sub>PräImvAkt</sub> κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sub>ArtAdjA</sub>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sub>AdjD</sub>  
weh mir lache ich. verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> σου.<sup>G</sup>  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡϊ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sub>AdjSupV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εῖ;<sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ<sup>A</sup> Όδυσσεως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> Όδυσσεα.<sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sub>FuInfAkt</sub> δ' ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσού<sub>AdjG</sub> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ ἀν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην<sub>AorMed</sub>  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sub>AorMed</sub>  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.

- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FuInfAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sub>FuInfAkt</sub> ἀντί<sup>Prp</sup> τῶνδι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔθέσπισεν,<sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> καὶ δέδραχ'<sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις·<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἔγω<sup>N</sup> δ' ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκτὰς<sup>A</sup> εῖμι<sub>PräAkt</sub> καὶ νεώς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἤσω<sub>FuAkt</sub> πὶ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ξε<sup>Prp</sup> τ' ἔμῆν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ'<sub>Prp</sub> ὅχθον<sup>A</sup> εῖμι,<sub>PräAkt</sub> καίπερ ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sub>AdjN</sub>  
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι'<sub>Prp</sub> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ συνναύται<sup>N</sup> γε τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσεως<sup>G</sup>  
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.